



**SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA**

INFORMACIÓN PÚBLICA DE OFICIO ARTICULO 10, NUMERAL 28

INFORME DE PERTENENCIA SOCIOLINGÜISTICA

**CENTRO DE ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA Y BUFETE POPULAR, MUNICIPIO DE
SANTIAGO ATITLÁN, DEPARTAMENTO DE SOLOLÁ**

MAYO 2025

1. Descripción de la Recopilación de Datos:

El Bufete Popular, ubicado en el Centro de Administración de Justicia de Santiago Atitlán, Sololá brinda asesoría legal gratuita de los siguientes servicios:

- Procesos de Familia (alimentos de menores, paternidad y filiación, guarda y custodia de menores)
- Procesos de Ejecución Ramo Familiar
- Procesos Laborales
- Conciliaciones Civiles, Familiar y Laboral
- Proceso de Declaratoria de Interdicción
- Asesorar, acompañar y dar seguimiento a usuarios del Bufete Popular, en trámites ante el Registro Nacional de Personas.



**SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA**

Tablas de Información del mes mayo 2025 Usuarios atendidos (asesoría legal gratuita)

TOTAL DE USUARIOS ATENDIDOS.	SEXO.		RANGO DE EDAD (AÑOS).			GRUPO ETNICO.	PERFENCIAS SOCIO-LINGÜISTICA.	TOTAL.
	FEMENINO.	MASCULINO.	0 a 12.	13 a 30.	31 a 60.			
61				21	40	MAYA	Tz'utujil	61
6			3	3		MAYA	K'achikel	6
29			9	20		MAYA	Español	29
5			3	2		LADINO O MESTIZO	Español	5
13			3	9	1	MAYA	Tz'utujil	13
5			1	4		MAYA	Español	5
						LADINO O MESTIZO	Español	0

Fuente: elaboración propia con datos obtenidos con base a usuarios atendidos por el Bufete Popular del Centro de Administración de Justicia Santiago Atitlán, Sololá durante el mes mayo 2025.



**SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA**

2. Análisis de los datos recabados y descripción de adecuación de servicios:

En el Bufete Popular del Centro de Administración de Justicia-CAJ- de Santiago Atitlán, Sololá durante el presente mes de **mayo de 2025** se atendió un total de **119 personas** hombres y mujeres conformadas por los **06 municipios** de Sololá.

Ubicación	Hombres	Mujeres	Total
Santiago Atitlán	14	52	66
San Lucas Tolimán	02	28	30
San Pedro La Laguna	02	05	07
San Juan La Laguna	00	06	06
San Pablo La Laguna	00	08	08
San Marcos La Laguna	00	02	02
	18	101	119

Personas atendidas en el idioma español 39, idioma Tz'utujil 74 y con el idioma Kaqchikel 06, los mismos son los idiomas predominantes en la región.



**SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA**

3. Descripción de calidades de servidores:

Centro de Administración de Justicia, Santiago Atitlán, Sololá.	Administrador	Asistente	Intérprete	Servicios Generales I	Servicios Generales II
Achí					
Akateko					
Awakateko					
Chalchihueco					
Ch'ortí					
Chuj					
Ilizá					
Ixil					
Jakaltecó / Popol					
Kaqchikel					
K'iche'					
Mam					
Mopán					
Pogomam					
Pogomchí					
Q'anjob'al					
Q'eqchi'					
Sakapulco					
Sipakapense					
Tekiteco					
Tz'utujil					
Uspanteco					
Garrufina					
Ximka					
Español					
Multilingüe					

Fuente: elaboración propia con datos obtenidos con base a usuarios atendidos por el Bafete Popular del Centro de Administración de Justicia-CAJ, Santiago Atitlán, Sololá, durante el mes de mayo 2025.



**SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA**

4. Identificación Institucional:

El Bufete Popular del Centro de Administración de Justicia –CAJ- de Santiago Atitlán, del departamento de Sololá, se sitúa en cantón Xechivoy, lo conocen como la casa verde, cuenta con espacios físicos y con rótulos en el idioma maya Tz’utujil y en el 1er. nivel se hallan las áreas siguientes:

- Área de secretaría (sala de espera de los usuarios)
- Área de interpretación (atención a asesorías, consultas, seguimiento de casos y recepción de casos nuevos)
- Área Lúdica (espacio para niños y niñas, y parte de ello es ocupado por la Administradora) de igual manera sirve para la atención al usuario.

El cual presta sus servicios de asesoría legal gratuita a la población de la cuenca sur del lago de Atitlán, donde la mayor parte de la población son personas de escasos recursos económicos y de idioma maya Tz’utujil y español (y en algunas aldeas de la región, manejan el idioma maya Kaqchikel y K’iché).

Asimismo, cuenta con servidores públicos que desempeñan las funciones siguientes:

- Administradora del Centro de Administración de Justicia -CAJ- y del Bufete Popular.
- Asistente administrativo, persona que se encuentra en la recepción para la atención e información pública.
- Auxiliares de servicios generales.

Cabe resaltar, que cuenta con una servidora pública específico para el rol de Interpretación (**Intérprete del Centro de Administración de Justicia –CAJ- y del Bufete Popular**) para la atención integral de las y los usuarios. Dicha persona maneja, entiende el idioma maya Tz’utujil, quien de forma conjunta con la administradora y pasantes (estudiantes de la carrera de derecho) han brindado de sus servicios para las actividades siguientes:

- Atención a asesorías, recepción de casos nuevos, consultas, seguimiento de casos, facilitar información de requisitos en el idioma maya Tz’utujil y español.
- Apoyo de interpretación para los y las usuarias en las audiencias en relación a los procesos de familia en el Juzgado de Primera Instancia de Familia.
- Conciliaciones en el idioma maya Tz’utujil, brindar el respeto correspondiente por la cultura del contexto.
- Coordinación de trabajo con el Juzgado de Paz para las gestiones de estado de cuenta y certificaciones de homologación para poder ayudar a las usuarias en complemento de su expediente para iniciar nuevo proceso.
- Acompañamientos ante el Registro Nacional de las Personas RENAP de la localidad por las gestiones de inscripciones de nacimientos y de reconocimientos de los hijos menores, dentro de los procesos de paternidad y filiación extramatrimonial.

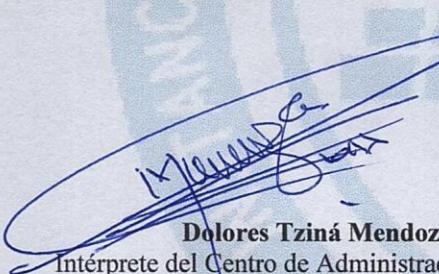


**SECRETARÍA EJECUTIVA
INSTANCIA COORDINADORA DE LA MODERNIZACIÓN DEL
SECTOR JUSTICIA**

- Atención en contestación e información medio telefónico a las usuarias, con respecto el estado actual de los procesos en el idioma maya Tz'utujil y español.
- Coordinación de trabajo con las promotoras de la Red de Derivación y agencias fiscales para la atención a víctimas, todas estas acciones en beneficios de la población vulnerable. (en los idiomas Tz'utujil, Kaqchikel y español)
- Coordinación de trabajo con el secretario del Juzgado Pluripersonal de Primera Instancia de Familia para procurar certificaciones, estados de cuenta y entre otros.
- Acompañamiento de las usuarias (situación especial) a la fiscalía de la Mujer del Ministerio Público de Santiago Atitlán, Sololá.
- Coordinación de trabajo con el Trabajador Social del Juzgado Pluripersonal de Primera Instancia de Familia sobre las direcciones de las usuarias para los estudios socioeconómicos.
- Participación en la reunión de la RED DE DERIVACIÓN en relación a los temas de atención a víctimas de violencia de la cuenca sur del lago de Atitlán.

Asimismo, cuenta con un **SPOT material audiovisual** centrado en los servicios que brinda el Bufete Popular para la población en competencia, dicho material es visualizado diariamente en la pantalla televisor de forma interna como también en algunas plataformas web de algunos municipios, elaborado por la administradora e intérprete en el idioma español y Tz'utujil.

Este informe ha sido elaborado con el fin de proporcionar información relevante sobre la pertenencia sociolingüística de los usuarios del Bufete Popular en el Centro de Administración de Justicia de Santiago Atitlán, Sololá.


Dolores Tziná Mendoza

Intérprete del Centro de Administración de Justicia
y del Bufete Popular
Santiago Atitlán, Sololá.


Vo. Bo. Licda. Antonia del Milagro Molina Morales
Administradora del Centro de Administración de Justicia-CAJ-
y del Bufete Popular
Santiago Atitlán, Sololá.



Licda. Antonia del Milagro Molina Morales
Coordinación Centro de Administración de Justicia
Santiago Atitlán, Sololá
Secretaría Ejecutiva de la ICMSJ